

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansiòn Comercial  
**Band:** - (1963)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Una etiqueta sobre el cuidado de los textiles  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-798077>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Una etiqueta sobre el cuidado de los textiles

### ¿Cuál es el objeto de semejante etiqueta?

No puede esperarse que las personas que utilizan artículos textiles conozcan el modo exacto de tratarlos, inclusive cuando un artículo va provisto de una declaración referente a la naturaleza de sus fibras. Por este motivo, la Société de la Viscose Suisse estima que es urgente introducir una etiqueta que se

refiera a los cuidados convenientes para los textiles, con el fin de informar al usuario en líneas generales sobre el modo de proceder y de proteger los distintos artículos contra los desperfectos eventuales.

### Cuadro de las principales fibras textiles

#### FIBRAS NATURALES

| Fibras vegetales                                                                | Fibras animales                                                                                                     | Fibras minerales  |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| algodón<br>miraguano<br>lino<br>cáñamo<br>yute<br>ramio<br>sisal (pita)<br>coco | lana de oveja<br>mohair<br>pelo de camello<br>alpaca<br>crin (de caballo)<br>seda natural<br>seda silvestre (tusor) | vidrio<br>amianto |

#### FIBRAS QUIMICAS

##### Fibras de materias regeneradas

| Fibras de celulosa                                             | Fibras de albúmina |
|----------------------------------------------------------------|--------------------|
| viscosa<br>cúprica<br>polinósica<br>acetato<br>arnel<br>trycel | ardil              |

##### Fibras sintéticas

| Fibras de poliéster                                                       | Fibras de poliamida                                                              | Fibras de cloruro de polivinilo       | Fibras poliacrílicas                 | Fibras de poliuretano |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| terylene<br>dacron<br>tergal<br>terital<br>terlenka<br>trevira<br>diolene | nylon<br>nylsuisse<br>perlon<br>grilon<br>bodanyl<br>enkalon<br>lilion<br>rilsan | rhovil<br>thermovil<br>saran<br>movil | orlon<br>acrilon<br>dralon<br>crylor | lucra<br>vyrene       |

### ¿Qué aspecto tendría la etiqueta?

La etiqueta sobre el tratamiento que se ha de dar a los textiles habría de ser una etiqueta normalizada internacionalmente; para no tener que poner el texto explicativo en varios idiomas, se le reemplazaría por símbolos. Cada símbolo representaría

una de las cuatro operaciones a las que se somete los tejidos, indicando hasta qué límites los tratamientos pueden ser aplicados para que no perjudiquen a los artículos tratados.

Lavado



Blanqueo



Planchado



Limpieza química



## Significado de los símbolos

### Lavado:

Para el lavado se ha previsto 4 posibilidades distintas:

Lavado por ebullición



Lavado en caliente, ropa de color



Lavado fino



No soporta el lavado



### Lavado por ebullición:

En este grupo están incluidos todos los artículos blancos o teñidos con colores sólidos que soportan temperaturas elevadas, como por ejemplo, los artículos de algodón y de lino, tales como los manteles y servilletas, las toallas, los paños de cocina, la lencería de cama, los pañuelos, las prendas interiores, las camisas de hombre en colores sólidos, las blusas y los pijamas, los blusones y guardapolvos blancos, los pañales, etc.

### Lavado en caliente, ropa de color:

Se incluye en este grupo toda la ropa blanca y de color que no debe ser hervida, pero que puede ser lavada con agua caliente, es decir, la lencería de rayón y de fibrana, los delantales de color, los vestidos lavables, las camisas para deporte, las blusas y los pijamas, etc. de algodón.

### Generalidades:

Antes de lavar la ropa, sepárese la ropa blanca de la ropa de color. Las prendas delicadas no se las debe poner en remojo; la ropa de color que aguante el lavado en caliente solamente deberá ser puesta a remojar durante poco tiempo en agua tibia, y la ropa que puede ser hervida, se la puede poner en remojo durante varias horas.

Para lavar la ropa fina se utilizará únicamente productos detergentes para lavados delicados; para las prendas que pueden ser lavadas en caliente, que pueden ser hervidas, así como para la ropa de color, se utilizará productos detergentes completos. Para la ropa fina de color y la ropa de color que puede ser lavada en caliente, no deberá emplearse detergentes que contengan productos de blanqueo óptico.

Enjuáguese varias veces toda la ropa a fondo en agua tibia y luego en agua fría.

No deberá retorcerse nunca o ser enjugada pasándola por la

### Lavado fino:

En este grupo figuran todos los textiles finos y delicados (blancos, teñidos y estampados) que debido a la naturaleza de sus fibras, a su acabado o a su hechura tienen que ser tratados delicadamente, es decir, lavados con agua tibia y con cuidado. Se trata principalmente de pulóveres, guantes, calcetines, artículos de lana para niños, blusas y pañuelos de seda; vestidos, camisas, ropa interior y de dormir, corsés, medias, etc. de fibras químicas.

Las máquinas de lavar caseras pueden ser utilizadas para lavar estos artículos únicamente si tienen una regulación para el lavado delicado, esto es, si su acción sobre la ropa no es más violenta que cuando se la lava a mano.

calandria; solamente se la comprimirá con las manos. La ropa de color que puede ser lavada en caliente o hervida, podrá ser centrifugada, pasada por la calandria o retorcida.

La ropa fina se pondrá a secar enrollándola en telas absorbentes y colgándola, o sólo colgándola. Las mallas de jersey de lana deben ser enrolladas en toallas para un secado preliminar, luego se las extiende o se les da la forma y se las deja secar extendidas planas. Para evitar que se formen pliegues en los artículos de fibras sintéticas, se los pondrá a secar colgándolos extendidos con colgadores de plástico, que los mantengan estirados en la forma conveniente. No se debe colgar nunca al sol o cerca de una estufa caliente la ropa fina, la de color o la de color que puede ser lavada en caliente.

Para lavar los artículos textiles que tengan un apresto o acabado especial, se deberá seguir las instrucciones particulares para cada caso.

### Blanqueo:

Para el blanqueo se ha previsto tan sólo un tratamiento. El símbolo indica sencillamente que el tejido resiste a un baño de blanqueo clorado y frío. Si el símbolo aparece tachado, no deberá utilizarse productos clorados (lejía) ni para lavar ni para quitar las manchas.

### Planchado:

También para el planchado se ha previsto 4 posibilidades. Cada una de estas posibilidades corresponde a una temperatura distinta, o sea a un grado de regulación de la plancha eléctrica con temperatura ajustable.

Algodón / Lino



Seda / Lana / Rayón / Fibrana



Nylon <sup>1</sup>



No planchar



<sup>1</sup> Los artículos de nylon, como las camisas, las blusas y los delantales de NYLSUISSE, etc., pueden ser planchados, pero esto no es indispensable (basta colgarlos cuando aún están húmedos, para que se sequen).

### Limpieza química:

El símbolo tiene como fin el indicar a la empresa de limpieza química cuál es el disolvente que deberá utilizar, el grado soportable de esfuerzo mecánico y la temperatura para el secado. Los cuatro símbolos significan:

Limpieza con cualquier disolvente



Limpieza con hidrocarburos como la bencina



Limpieza con percloroetileno



No debe limpiarse químicamente



## La etiqueta sobre el cuidado de los textiles en la práctica

La etiqueta con los datos sobre los cuidados de conservación que debe darse a los textiles será entregada tanto con cada artículo como para las telas vendidas por metros.

Para determinar qué tratamiento ha de ser aplicado se ha recurrido a análisis detallados que, para los artículos ya confeccionados incluyan también el examen de los accesorios,

tales como el hilo de coser, los botones, el cierre de cremallera, las trencillas, los forros, etc.

Un pantalón de esquiar elástico, de NYLSUISSE Helanca con mezcla de lana, por ejemplo, deberá estar provisto de la etiqueta siguiente:



Esta etiqueta significa que el pantalón de esquiar elástico debe ser lavado como la ropa fina, que no debe ser blanqueado (lejía), que la plancha eléctrica graduable debe estar en la posición 1 y que la limpieza química puede hacerse con cualquier disolvente.

Es evidente que cada fabricante puede combinar la etiqueta del tratamiento textil con su propia marca. Sobre todo los fabricantes de ropa confeccionada son los que utilizarán esta posibilidad cuando se trate de una marca que, como NYLSUISSE, Helanca, Terylene, Lancofil, Sanfor, etc., ha llegado

a ser conocida de todo el mundo debido a la publicidad de que se la hace objeto y garantiza además una calidad impecable. Indudablemente que, al principio, habrá que vencer ciertas dificultades en la utilización de la etiqueta con instrucciones para la buena conservación de los textiles. Las experiencias realizadas en el extranjero han demostrado empero que el valor práctico de esta etiqueta ha llegado a ser apreciado muy rápidamente y que los fabricantes, los comerciantes y los consumidores no podrían ya prescindir de ella.

Los símbolos representados aquí (registrados en todos los países) tienen por objeto informar a los usuarios — con sencillez y claridad — sobre la manera de cuidar y conservar en buen estado toda clase de tejidos. La «Comunidad de trabajo suiza a favor de una marca para el cuidado de los textiles» (Utoquai 37, Zurich 8), propietaria de la licencia de utilización de estos símbolos, está habilitada para conceder sublicencias; tiene como cometido el introducir en Suiza el empleo unificado de símbolos fáciles de comprender y que han sido establecidos de acuerdo con las reglas generales correspondientes a los esfuerzos realizados en el plano internacional.